

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Длужневская Д.А. Поликультурное пространство как основа построения содержания образования в начальной школе // Молодой ученый. – 2015. – №5. – С. 454-456.
3. Иванова А.С. Роль и место прагматического подхода при обучении языку специальности на первом сертификационном уровне // X Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русское слово в мировой культуре»: тезисы докл. Междун. Конф. (Санкт Петербург, 30/06-5/07. 2003 г.) – Санкт-Петербург, 2003. – С.4-5.

УДК 821.112.2

Л.В. Трофимова

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

«АНИМАЛИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ» В ТВОРЧЕСТВЕ БАРБАРЫ ФРИШМУТ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ГОСПОЖА ЗВЕРЕЙ»)

Аннотация. В статье рассматривается «анималистический контекст» в поэтике австрийской писательницы Барбары Фришмут. Фришмут исследует сущность человека через образы животного мира. «Антропологический анимализм» в творчестве писательницы носит мифологический характер, с помощью которого Фришмут иллюстрирует современный мир.

Ключевые слова: анимализм, Б. Фришмут, австрийская литература, «антропологическая анималистика», мифологизм.

L.V. Trofimova

Kazan (Volga Region) Federal University, Elabuga, Russia

“ANIMALISTIC CONTEXT” IN THE WORK OF BARBARA FRISHMUTH (BASED ON THE NOVEL “THE LADY OF THE BEASTS”)

Abstract. The article deals with the “anthropological context” in the poetics of the Austrian writer Barbara Frishmuth. Frishmuth explores the essence of man through images of the animal world. “Anthropological animalism” in the writer’s work is of a mythological nature, with the help of which Frishmuth illustrates the modern world.

Key words: animalism, B. Frishmuth, austrian literature, “anthropological animalism”, mythology.

Современную австрийскую писательницу и переводчика Барбару Фришмут (1941г.) причисляют, наряду с Э. Елинек, П. Хандке, Т. Бернхардом, к «звездной плеяде» австрийской литературы второй половины XX века.

Небольшой по объему роман «Госпожа зверей» („Herrin der Tiere“, 1986) входит в состав так называемой «трилогии Деметры», произведение посвящено греческой богине в образе лошади. В литературоведении тема анимализма не является новой. В древние времена, как пишет Е. Никитина, когда основным занятием славян была охота, люди верили, что у диких животных и человека общие прародители. У каждого племени был свой тотем, то есть, священное животное, которому племя поклонялось, полагая, что именно оно и есть их кровный родственник [2]. Так и в современном мире, в последние десятилетия, особенно в зарубежной науке, наметился возрастающий интерес к так называемой «антропологической анималистике» („human-animalstudies«), которая включает в себя самые различные подходы к осмыслению взаимоотношений человека и животного [3, с. 107].

Афористическое высказывание австрийского писателя Э. Канетти как нельзя точно характеризует этот тип взаимоотношений: «Всякий раз, стоит внимательно понаблюдать за животным, возникает ощущение, будто человек, который сидит в нем, посмеивается над тобой» [1, с. 252]. По мнению Е.М. Шастиной, книга Канетти «О животных» („Über Tiere“) является оригинальной литературной энциклопедией о животных, которые наделены самыми различными свойствами, при этом «антропологическая» составляющая явно преобладает [4, с. 201]. Так и Фришмут, обращаясь к животным, создает свой анималистический мир, герои которого не уступают человеку ни в чем.

Фигуры животных, а именно лошадей, не только отражают черты человека, но и воспринимаются как человек.

Исследование анимализма в творчестве Фришмут позволяет не только выявить особенности мифопоэтики писательницы, но и осмыслить отношение человека к животным, когда образ животного отражает гуманистическое самосознание [5, с. 2].

Описываемая в романе местность далека от идиллии, она представляет собой противоположность красотам излюбленного Альтаусзее – места действия многих произведений Фришмут. Деревушка «госпожи зверей» находится на краю света, над ней нависла угроза вымирания. В центре событий романа сложные взаимоотношения между людьми, редко испытывающими радость жизни в результате отсутствия гармонии между природой и человеком.

Уже в начале произведения становится понятно, что ее главная героиня Бёкин не просто хозяйка, она «госпожа зверей». У всех животных – кошки, собаки, лошади – есть не просто клички, это, скорее, имена, животные представлены как индивидуумы с наделенными чертами характера. Фришмут намекает на превращение животного в человека и наоборот: «Ее ноги словно копыта кентавра <...> ее сердце снабжает кровью четырехфутовое тело...» [7, S. 32].

Фришмут представляет действительность как мир людей и животных. Люди, занимающиеся животноводством, ведут достаточно замкнутый образ жизни. Понятно, что уход за животными – дело хлопотное, чистка конюшен не доставляет работникам особого удовольствия, часто сопровождается грубыми шутками, но это лишь фон, поскольку людьми движет бескорыстная любовь к лошадям [8, S. 142].

По мнению М. Фризе, кентавры Фришмут – «бедные глупцы в поисках счастья» («arme Narren auf der Suche nach Glück») [8, S. 142]. Кентавры в греческой мифологии – дикие существа, полулюди-полукони, обитатели гор и лесных чащ. Фришмут модифицирует классический образ кентавра, способствует возникновению образа женщины-кентавра, находящейся в гармонии с природой и живыми существами. Фришмут опирается на собственный жизненный опыт, поскольку в течение довольно длительного времени, будучи женой тренера, помогала ему в подготовке лошадей к турнирам. Повествование о животных у Фришмут носит не только мифологический характер, но и отражает проблемы современного общества.

Фришмут неслучайно наделяет героиню произведения именем Бёкин, поскольку упрямство – отличительная черта характера Бёкин. Бёкин полностью отдается миру животных, не только ее комната, но и вся жизнь отныне находится между конюшней и кухней, где она готовит корм для своих питомцев. Никто из работающих в конюшне не знает своих питомцев, их повадки и привычки так хорошо, как Бёкин. К животным (Ксантипе, Гермесе, Франке, Урании, Плюрабелле, Дракуле и др.) она относится, как к себе равным, им она может довериться, они никогда не предадут.

Героиня – юная особа, которая пошла против воли матери, отказалась от работы в бюро. Она лишь хотела бежать вслед за своей мечтой, связать свою жизнь с природой. Еще в детстве урокам танцев она предпочла верховую езду. Такой образ жизни повлиял на становление личности героини. Постоянное противостояние матери закалило ее характер. Бёкин создала вдалеке от городской суеты свой собственный мир, в котором царит спокойствие. Этот мир «братьев меньших» представляет собой иерархическую систему, во главе которой она – госпожа зверей. Героиня романа Фришмут поступает, как и врач из произведения «Чары» Г. Броча (Broch H. «Die Verzauberung»), который уезжает из большого города поближе к природе [6].

Представленный в рассказе симбиоз человека и лошади можно проследить в ходе последовательности определенных мечтаний и фантазий, а также в подражании мифическому сюжету. Лошади представлены в романе Фришмут как личности, клички которых частично заимствованы из греческой мифологии. Например, жеребец Гермес также ловок и быстр, как и его греческий прототип. Мечта Бёкин о вороном коне связана с колдовствами с таинственными чарами. Бёкин сливается со своим питомцем-Гермесом подобно Кентавру. Граница между человеком и животным в данном случае стирается и появляется образ, в котором сливаются животные дикость, сила, жестокость с необходимой защитой и безопасностью. Героиня понимает, что мечта может исчезнуть и от нее останется лишь оболочка, что все рассказанные мечты, словно «шкура мертвого животного, не живущего в ней больше» [7, S. 7]. Бёкин пытается освободиться от принятых людьми норм и правил жизни, но именно в этот момент она осознает, что призвание служить лошадям, быть их хозяйкой, ради которых она пожертвовала многим, приняв для себя единственно правильное решение и выбрав тем самым лишь один мир, который на данный момент был для нее идеален.

Поэтику Фришмут отличает самобытность, что находит выражение в особом характере мифологического восприятия окружающей действительности, в частности в создании собственного «анималистического контекста», который представлен в анализируемом романе.

Литература

1. Канетти Э. Из книги: «Заметки. 1942-1972» / пер. С. Власова // Человек нашего столетия / пер. с нем.; сост. и авт. предисл. Н.С. Павлова; коммент. Р.Г. Каралашвили. – М.: Прогресс. – 1990. – С. 250-309.
2. Никитина Е. Анималистическая образность в прозе М.А. Шолохова 1920-1930-х годов (от «Донских рассказов» – к «Тихому Дону»): дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2015. – 187с.
3. Шастина Е.М., Сейбель Н.С. Анималистические образы в прозе Э. Канетти и А.П. Платонова // Научный диалог. – 2017. – № 1. – С. 105 – 116.
4. Шастина Е.М. «Антропологическая анималистика» Элиаса Канетти // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 3 (33) часть 2. – С. 200-203.
5. Эпштейн. М. Природа, мир, тайник вселенной... Мир животных и самосознание человека. – URL: <http://www.nvkz.kuzbass.net>. – (Дата обращения: 29.08.2017)
6. Broch H. Die Verzauberung. Suhrkamp, – 1986, 415 S.
7. Frischmuth B. Frischmuth B. Herrin der Tiere. Salzburg, Wien: Residenz, 1986, 140 S.
8. Frise M. Zu Die Herrin der Tiere (1986) // Barbara Frischmuth/ hrsg. von Kurt Bartsch, Graz.: Droschl, 1992, S. 142-143.

УДК 811.111:81'373.72

Т.Н. Федуленкова

Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых, г. Владимир, Россия

ДЕЛОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. Фразеологический фонд делового английского языка постоянно пополняется двумя способами: выражениями, свойственными лишь языку бизнеса и понятными узкому кругу специалистов, и фразеологизмами, заимствованными из общеразговорного английского языка. Знание путей и механизмов пополнения деловой терминологии помогает специалисту в коммуникации.

Ключевые слова: английский язык, деловая фразеология, терминология.

T.N. Fedulenkova

Vladimir State University after A.G. and N.G. Stoletovs, Vladimir, Russia

BUSINESS PHRASEOLOGY IN COMMUNICATION

Abstract. The phraseological fund of business English is constantly replenished with two ways: the expressions peculiar only to the language of business and clear to a narrow circle of experts, and the phraseological units borrowed from all-colloquial English. Knowledge of ways and mechanisms of replenishment of business terminology helps the expert with communication.

Key words: English, business phraseology, terminology.

В настоящее время, в период бурного развития международных отношений, знание делового английского языка как общепринятого средства общения необходимо для большинства специалистов в области экономики. Изучение языка бизнеса не только упрощает процесс вхождения в профессионально-деловую сферу, в сферу трудоустройства в зарубежных и российских компаниях, но и, несомненно, способствует дальнейшему самообразованию и профессиональному совершенствованию молодых специалистов. С каждым днем увеличивается спрос на специалистов, не только владеющих деловым английским языком, но и способных творчески подойти к решению важных задач. Именно изучение иностранного языка как носителя информации об особенностях характера народа и культуры страны играет неосценимую роль в формировании творческой личности. Для свободы владения языком бизнеса недостаточны знания только лишь лексики, синтаксиса и стилистики делового английского языка. Грамотное оформление деловой корреспонденции, а также непосредственное общение с зарубежным партнером требуют адекватного понимания фразеологических единиц (ФЕ), т.е. устойчивых сочетаний слов с полностью или частично переосмысленным значением [1, с. 210]. Именно фразеологизмы отражают особенности восприятия